



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XVII THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 25/7/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R



các quốc gia tại Á châu, Phi châu, và châu Mỹ Latinh, có hơn 500 triệu người sống trong tình trạng mà Ngân Hàng Thế Giới gọi là “nghèo đói tuyệt đối”. Mỗi năm có đến

15 triệu trẻ em chết vì đói ăn. Có đến 50% số người đói ăn trên thế giới sinh sống ở tiểu lục địa Ấn độ, 40% số người đói ở Phi châu và Á châu, 10% người dân đói ăn ở vùng châu Mỹ Latinh.

Trên thế giới, cứ 4 người thì có 1 người, tức 1 tỉ 300 triệu người, sống với số tiền chưa đầy 1 Mỹ kim mỗi ngày, trong khi 358 tỉ phú trên thế giới có tài sản vượt quá thu nhập tổng cộng của các quốc gia với 45% số dân trên thế giới.

Đứng trước tình trạng bất công giàu nghèo khủng khiếp như thế, chúng ta dễ dàng tìm kiếm lý do để thủ phận rằng những việc này khó khăn quá, ngoài khả năng của tôi. Tuy nhiên, bài Tin Mừng của Chúa nhật 17 Thường niên năm B hôm nay cho thấy, ngay cả với sự thiếu thốn và yếu kém của bản thân, chúng ta sẽ đem lại những kết quả tốt đẹp cho tha nhân trong mọi tình huống nếu chúng ta biết noi gương Thầy Giêsu Chí Thánh chạnh lòng thương đối với những ai đến với Ngài để rồi phép lạ hoá bánh và cá ra nhiều để nuôi hàng ngàn người đi theo Ngài.

Qua Phép lạ “năm chiếc bánh và hai con cá”, chúng ta học được hai điều:

Ý nghĩa thứ nhất, Chúa Giêsu đã thực hiện được phép lạ sau khi yêu cầu các môn đệ hãy có ý thức trách nhiệm về việc nuôi ăn đám đông đi theo Ngài: “*Ta mua đâu ra bánh cho họ ăn đây?*” (Ga 6:5). Cuối cùng các môn đệ cũng tìm ra được năm chiếc bánh lúa mạch và hai con cá mà một em bé mang theo đi đường. Nhưng chỉ với một chút lương thực ít ỏi đó khi vào trong tay Chúa Giêsu đã trở nên nhiều hơn những gì người ta mong đợi.

Như thế, hình ảnh năm chiếc bánh và hai con cá cũng là biểu tượng cho sức mạnh của lòng tốt mà Thiên Chúa đặt để nơi chúng ta. Trong con mắt chúng ta, những gì chúng ta có được nhiều khi xem ra không đáng gì cả, nhưng thật ra đó là những quà tặng Thiên Chúa ban cho và Ngài muốn chúng ta phải sử dụng để phụng sự Ngài. Quà tặng đó không nhất thiết phải là tiền bạc, nhưng có thể là khả năng trở nên một người hàng xóm tốt bụng, một người biết đề ra thời giờ và để tâm

lắng nghe tiếng than khóc của những ai gặp hoàn cảnh bất hạnh, hoặc là sẵn sàng phục vụ những công việc trong giáo xứ. Trong bất kỳ công việc nào chúng ta làm để đáp ứng nhu cầu của người khác, chúng ta biểu lộ lòng xót thương của Chúa Kitô đối với họ.

Điều quan trọng, đó là chúng ta có tâm hồn nhạy cảm như Chúa Giêsu để biết xót thương những người bị bỏ rơi và ra tay hành động cụ thể hay không. Cụ thể nhất là vào Chúa nhật cuối cùng của Tháng Bảy hôm nay mà Đức Thánh Cha Phanxicô đặt là Ngày Thế Giới Ông Bà và Người Cao Niên (World Day for Grandparents and the Elderly), chúng ta xem lại thái độ và cách đối xử của

chúng ta đối với các ngài: Chúng ta có nhẫn nại khi chăm sóc họ không? Chúng ta có thường xuyên thăm viếng các ngài khi ở trong nhà

hưu dưỡng hay không? Hoặc là vào ngày thứ Hai 26/7 tới đây, Hạ viện Hoa Kỳ

sẽ bỏ phiếu loại trừ Luật Tu chính Hyde (Hyde Amendment) để lấy

tiền người dân yểm trợ việc phá thai, vậy câu hỏi đặt ra là liệu tôi

có lên tiếng ký thỉnh nguyện thư đòi hỏi các dân biểu không được



LƯƠNG THỰC TỪ TRỜI

làm như thế hay không mặc dầu việc này chỉ cần có một cái nhấp trên computer và chưa đầy 30 giây vào website www.notaxpayerabortion.com/

Ý nghĩa thứ hai quan trọng hơn của phép lạ “năm chiếc bánh và hai con cá”, đó là Bí tích Thánh Thể. Trong tường thuật về phép lạ này, chúng ta để ý cách Chúa Giêsu thực hiện. Ngài đã làm những cử chỉ mà một ngày kia sẽ được thực hiện trong Bữa Tiệc Ly khi Ngài thiết lập Bí tích Thánh Thể, và đó cũng là những cử chỉ chúng ta vẫn còn thấy trong Thánh Lễ ngày nay: Chúa Giêsu cầm lấy bánh, dâng lời tạ ơn, rồi phân phát cho dân chúng. Trong Giáo hội sơ khởi, “bẻ bánh” là một tên gọi khác nói về Thánh Lễ.

Như thế, trong Bí tích Thánh Thể, chúng ta lãnh nhận Bánh Hằng Sống cũng như lời cam kết yêu thương vô bờ bến của Thiên Chúa đối với chúng ta. Vì vậy, trong mỗi Thánh lễ, chúng ta hãy có tâm tình vui mừng và cảm tạ vì Thiên Chúa đã ban lương thực từ trời cho chúng ta. Đây là lương thực có được do Chúa Giêsu đã chuộc lấy cho chúng ta qua sự chết của Ngài. Đây cũng là lương thực duy nhất làm thoả mãn mọi khát vọng và nhu cầu sâu xa nhất của chúng ta. Lương thực này cũng là bằng chứng về tình yêu chung thủy của Thiên Chúa đối với chúng ta cũng như biểu lộ ước muốn của Thiên Chúa muốn cùng đi với chúng ta trong suốt hành trình cuộc đời.





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Chầu Thánh Thể

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30 PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Lưu ý (4/7/2021):

Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website dmhcg.org. Ngoài ra, Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bốn phần tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

KHỐI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 25/7. Chúa nhật 17 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Ông Bà và Người Cao Niên lần 1.
- Thứ Hai 26/7. Lễ Thánh Gioakim và Anna, Song thân Đức Trinh nữ Maria Rất Thánh.
- Thứ Ba 27/7 trong Tuần 17 Thường niên.
- Thứ Tư 28/7 trong Tuần 17 Thường niên.
- Thứ Năm 29/7. Lễ Thánh Mátta. Lễ Nhỏ.
- Thứ Sáu 30/7. Lễ Thánh Phêrô Kim ngôn, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Bảy 31/7. Lễ Thánh Inhaxiô Lôyôla, Linh mục.
- Chúa Nhật 1/8. Chúa nhật 18 Thường niên năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at

cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các Thánh lễ Chúa nhật lúc 12 giờ trưa vào các tuần thứ 1, 3 và 5 trong tháng sẽ được cử hành bằng tiếng Anh như là một cách thế để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

CHÚC MỪNG

KHẨN DÒNG

Hiệp lời tạ ơn Thiên Chúa cùng với Phụ tinh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và gia đình, Cộng đoàn dân Chúa tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân dịp **Lễ Khấn Lần Đầu tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Houston vào sáng Chúa nhật ngày 25/7/2021** của người con trong Giáo xứ là

Thầy Mátthêu Vũ Thái Bình, C.Ss.R.

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho Thầy Mátthêu được ơn bền đỗ trong ơn gọi sống đời thánh hiến.

Chúc Mừng Lễ Bốn Mạng!

HỘI QUÁN (25/7)

Ngày 25 tháng 7 là ngày lễ kính Thánh Giacôbê Tông Đồ, bốn mạng của Hội Quán. Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa nhờ lời cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Bốn mạng Giacôbê Tông đồ ban nhiều ơn lành xuống cho các thành viên, và cho tất cả được nhiều sức khỏe xác hồn để tiếp tục góp phần phục vụ Giáo Xứ.

Nhân đây, xin thông báo cho mọi người được biết là Hội quán sẽ bắt đầu hoạt động trở lại và sẽ bán đồ ăn bắt đầu từ Chúa nhật ngày 1 tháng 8 sắp đến. Xin mọi người mua ủng hộ.



NHÓM LÀM ĐẸP NHÀ CHÚA (29/7)

Ngày 29/7 kính Thánh Martha là Bốn mạng của Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa. Xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ tất cả quý anh chị em và gia đình. Xin Đức Mẹ ban cho anh chị em được luôn khỏe mạnh an lành hồn xác để tiếp tục phục vụ giáo xứ.

NHÓM LINH THAO NGUỒN SỐNG (31/7)

Mừng lễ Thánh Inhaxiô Lôyôla ngày 31/7, bốn mạng của Nhóm Linh Thao Nguồn Sống, Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa chúc lành và gìn giữ tất cả mọi người trong tình yêu của Ngài và xin Chúa ban cho mỗi thành viên ngày một thăng tiến trong tinh thần tu đức của Thánh nhân.

KHÔNG CÒN MIỄN CHUẨN LỄ CHÚA NHẬT

Revocation of Sunday Obligation Dispensation

Vào ngày 15 tháng 7 vừa qua, Đức Cha Edward J. Burns của Giáo phận Dallas đã ra sắc lệnh rút lại việc miễn chuẩn bốn phận dự Lễ Chúa nhật và các ngày Lễ Buộc kể từ ngày 15 tháng 8 sắp tới, tức nhằm Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời. Tuy vậy, những ai không có khả năng đi lễ với lý do chính đáng có thể tham dự Thánh lễ Chúa nhật trực tuyến trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org.

On July 15th, Bishop Edward J. Burns issued a decree stating that the dispensation from the obligation of attending Sunday Mass in the Diocese of Dallas will be lifted on August 15th, the Feast of the Assumption. This decree will restore the obligation for Catholics to once again attend Sunday Mass and Holy Days of Obligation in person. The televised Mass that is offered online at cathdal.org/masses and on local television stations will continue to be available for the homebound.

NATURAL FAMILY PLANNING AWARENESS WEEK (JULY 25-31)



Natural Family Planning Awareness Week is a national educational campaign. The Natural Family Planning Program of the United States Conference of Catholic Bishops develops a poster each year with basic supportive materials. It is the individual dioceses, however, that offer a

variety of educational formats in the local church to focus attention on Natural Family Planning methods and Church teachings that support their use in marriage.

The dates of Natural Family Planning Awareness Week highlight the anniversary of the papal encyclical Humanae Vitae (July 25) which articulates Catholic beliefs about human sexuality, conjugal love, and responsible parenthood. The dates also mark the feast of Saints Joachim and Anne (July 26), the parents of the Blessed Mother. Pope Francis has designated that feast as World Grandparents Day, a fitting commemoration during National NFP Awareness Week! For further information, contact_nfp@uscbb.org.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Chén Thánh Gia Đình Cầu Nguyên cho



ÔN GỌI

Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyên Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ: ☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

CẢM TẠ VỀ SỰ ĐÓNG GÓP CHO QUỸ LIÊN ĐỐI DCCT

Thay mặt Nhà Dòng, Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., xin chân thành cảm ơn các tín hữu trong Giáo xứ đã quảng đại trong việc đóng góp cho Quỹ Liên Đối Dòng Chúa Cứu Thế vào cuối tuần qua. Số tiền quyên được là 8246 Mỹ kim sẽ được gửi về Trung ương Dòng ở Rôma để dùng trong việc giúp đỡ các cơ sở truyền giáo của Nhà dòng trên thế giới.



Giáo phận Dallas sẽ tổ chức Thánh lễ Kỷ niệm Kim khánh Thành hôn cho những đôi vợ chồng kết hôn từ 50 năm trở lên (tức là kết hôn từ năm 1971 trở về trước) vào ngày thứ Bảy 21/08/2021 lúc 1 giờ chiều tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Xin ghi danh ở www.cathdal.org/GoldenMass2021. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 8/8/2021. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc Văn phòng Phụng tự của Giáo phận ở số điện thoại 214-379-2874 hoặc email ở địa chỉ worship@cathdal.org.

The Diocesan Golden Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 21, 2021 at 1:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1971) or 50+ years of marriage (married in 1970 or before) in 2021. Registration is required, visit www.cathdal.org/GoldenMass2021. The registration deadline is Sunday, August 8, 2021. For additional information, you may contact the Office of Worship at 214-379-2874 or worship@cathdal.org.

TỈNH TÂM LINH THAO VÙNG DALLAS-FORT WORTH

A weekend with God. First come, first serve!

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tỉnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tỉnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
RADIO 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYỀN THÔNG MHCG by Extra Patriam**. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giá liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radiodumehangcuugiup@gmail.com





HƯỚNG DẪN CẬP NHẬT VỀ VIỆC ĐEO KHẨU TRANG (4/7)

- Việc đeo khẩu trang được khuyến khích đối với tất cả mọi người khi ở trong Nhà thờ và trong các cơ sở của Giáo xứ.
- Việc đeo khẩu trang được yêu cầu đối với bất kỳ ai chưa được chủng ngừa đầy đủ từ 3 tuổi trở lên khi ở trong Nhà thờ hoặc trong các cơ sở của Giáo xứ. Giáo xứ sẽ không kiểm tra việc chứng nhận chủng ngừa nhưng chỉ dựa vào sự trung thực của mọi người.
- Việc đeo khẩu trang không còn được yêu cầu đối với những ai đã được tiêm chủng đầy đủ. Tiêm chủng đầy đủ có nghĩa là được tiêm 2 liều đối với các thuốc chủng ngừa Pfizer và Moderna, và 1 liều đối với thuốc chủng ngừa Johnson & Johnson.
- Để đem lại sự an toàn chung cho cả cộng đoàn, các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được dành riêng cho những người đeo khẩu trang mà thôi, trong đó có các ca viên. Còn các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía tượng Thánh Giuse dành cho những ai đã được chủng ngừa đầy đủ. Còn trong Nhà nguyện và Hành lang Nhà thờ không có khu vực dành riêng. Trong các Thánh lễ cuối tuần của tháng 7, xin các hội đoàn giúp hướng dẫn để mọi người làm quen với chỉ dẫn mới.
- Vì nhiều em lễ sinh chưa đến tuổi chích ngừa, tất cả các em phải mang khẩu trang khi giúp lễ.
- Các linh mục, phó tế, và thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ phải đeo khẩu trang khi trao Mình Thánh Chúa cho tín hữu.
- Những người đọc sách thánh và hát đáp ca không cần đeo khẩu trang khi lên bục giảng làm phần sự nếu đã được chích ngừa đầy đủ.
- Những ai yếu mệt, thường ho hen, có các triệu chứng của bệnh Covid-19, hoặc hệ thống miễn nhiễm yếu kể cả khi đã được chích ngừa, xin vui lòng ở nhà để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.
- Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website dmhcg.org.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

NGÀY THẾ GIỚI ÔNG BÀ VÀ NGƯỜI CAO NIÊN (25/07)

World Day for Grandparents and Elderly (July 25)

Đức Thánh Cha Phanxicô đã thiết lập Ngày Thế Giới Ông Bà và Người Cao Niên sẽ được cử hành khắp thế giới bắt đầu từ năm 2021 và vào Chúa nhật thứ 4 của tháng Bảy, gần ngày lễ Thánh Gioakim và Thánh Anna, ông bà ngoại của Chúa Giêsu. Việc thông báo ngày lễ này trùng với việc cử hành Năm Gia Đình “Niềm Vui Yêu Thương” đã được bắt đầu từ Lễ Thánh Giuse hôm 19/3 năm nay và sẽ kết thúc dịp Hội Ngộ Thế Giới về Gia Đình tại Rôma vào tháng 7 năm 2022.

Pope Francis has established throughout the Church the celebration of the World Day for Grandparents and Elderly beginning in 2021 on the fourth Sunday of July, near the liturgical memorial of Saints Joachim and Anne, the grandparents of Jesus. The announcement of this celebration coincides with the celebration of the Year of Amoris Laetitia Family, which began on the Solemnity of Saint Joseph the husband of Mary, on March 19, 2021, and will conclude at the World Meeting of Families in Rome in June of 2022.



ÔN TOÀN XÁ NGÀY THẾ GIỚI ÔNG BÀ VÀ NGƯỜI CAO NIÊN (25/7)

Trong Thánh lễ trọng thể: Ôn Toàn xá được ban cho các ông bà nội ngoại, người cao niên, cũng như các tín hữu tham dự Thánh lễ do Đức Thánh Cha cử hành vào Ngày Thế giới Ông bà và Người Cao tuổi vào ngày 25/7, hoặc các Thánh lễ khác được cử hành trên toàn thế giới, với các điều kiện thông thường là xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo hoàng.

Thăm viếng người già yếu gặp khó khăn: Ôn Toàn xá cũng được ban vào cùng ngày này cho các tín hữu dành thời gian thích đáng để thăm viếng, cách trực tiếp hay trực tuyến, những người già yếu đang gặp khó khăn hoặc hoạn nạn (ví dụ như bệnh tật, người bị bỏ rơi, người khuyết tật và những người ở trong những trường hợp tương tự)

Tham dự qua các phương tiện truyền thông: Ôn toàn xá cũng có thể được ban cho những người, vì những lý do nghiêm trọng, không thể ra khỏi nhà và “hiệp nhất cách thiêng liêng với các cử hành thánh của Ngày Thế giới Ông bà và Người Cao Niên, dâng lên Thiên Chúa những lời cầu nguyện, những nỗi đau hay những đau khổ trong cuộc sống của họ, đặc biệt là trong thời gian phát sóng Thánh lễ, qua các phương tiện truyền hình và đài phát thanh, cũng như các phương tiện truyền thông xã hội mới”.

NO TAXPAYER ABORTION

TELL CONGRESS NOT TO TAKE INNOCENT LIVES!

WHAT: Congress is trying to force Americans to pay for abortion.

HOW: The Hyde Amendment and similar laws have protected taxpayers from funding elective abortion for 45 years. Now, powerful members of Congress want to take away these laws that both Democrats and Republicans have supported for nearly half a century.

WHAT HAPPENS WITHOUT THESE PROTECTIONS?

Billions of taxpayer dollars could be used to pay for abortion.

TAKE ACTION: Sign the petition to Congress at www.notaxpayerabortion.com.

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC**Sunday School Calendar**

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chiều Thánh Thể ngay sau đó. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **Sunday, August 1:** Niêm yết danh sách trên website KGD // Students' names & Schedule posted online at www.ttapkgd.org/

☛ **Sunday, August 15 & 22 (8:30AM – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ // School Education Office open - Late Registration

☛ **Sunday, August 29:** Ngày Huấn nghiệp Thầy Cô – Văn phòng KGD mở cửa - Bán Đồng phục // Teacher's Orientation Day - Education Office closed - Student Uniform Purchase

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // Education Office closed

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021-2022 // First Day of GLVN

☛ ****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6 - sẽ là:**
Late Registration Fee (after the month of June):
Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 18/7/2021)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$14,254.00
Online Donation	\$2,605.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
Đinh Kim Phụng (SDB 3143)	\$300.00
Trần Châu Hà (SDB 3186)	\$100.00
In Sách	\$150.00
Lễ Cưới	\$600.00
Help the Poor	\$2,000.00
Peter's Pence	\$1,600.00
Home Mission	\$1,060.00
Quỹ Liên Đới Dòng Chúa Cứu Thế	\$8,246.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0745	Nguyễn Lương	\$2,000.00
0766	Nguyễn Thị Lý	\$2,200.00
1027	Nguyễn Thị Danh	\$100.00
R019	Bùi Văn Lê	\$2,200.00
R020	Bùi Văn Lê	\$2,200.00

Chúa mở rộng bàn tay ra, và thi ân cho chúng con được no nê.
-Ep 4,1-6

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL sẽ khai giảng vào ngày thứ Ba, ngày 7 tháng 9 năm 2021. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp Luyện Thi Quốc tịch vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, ngày 8 tháng 9 năm 2021.

Ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều thứ Ba ngày 31/8 và thứ Năm ngày 2/9

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)
NIÊN KHOÁ 2021-2022**

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2021-2022 vào thứ Ba ngày 31 tháng 8 năm 2021 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & TÀI LIỆU ĐẾN NHÀ THỜ

Như một phần trách nhiệm của Cha Chính xứ trong việc duy trì đức tin Công giáo theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, tất cả các tranh ảnh và tài liệu ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, không thể được đưa vào khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Xin mọi người lưu ý để không ai được tự tiện đưa ảnh tượng và các CD nhạc và giảng, các bản kinh,... vào Nhà thờ nếu chưa được phép.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION: SEVENTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME [B]
(2 Kgs 4:42-44; Eph 4:1-6; Jn 6:1-15)

In difficult times do you see the donut, or the hole? Is the glass half-empty, or half-full? More importantly when you see the glass as half-empty and there is a need for a full glass, do you see God as fully capable of supplying the missing portion? The chorus of a children's song goes, "There are infinite possibilities in little beginnings, if God is in it, if God is in it." This week's Gospel is about the infinite possibilities God can do with little beginnings.



Jesus' ministry, and several Old Testament accounts of God's dealing with Israel, demonstrate God's power to create and multiply food to meet people's needs. For instance, the Israelites were saved from starvation during the Exodus, by the provision of manna from heaven. The prophet Elisha in this week's first reading saw God multiply a small portion

of bread and corn sufficiently enough to feed a hundred hungry men. Elijah's life, along with that of a widow and her son, was spared when the widow of Zarepath unselfishly gave the last of her meager supply of oil and flour to make Elijah's meal (1 Kings 17). And in the New Testament we see Jesus create wine from water, and twice multiply a few loaves of bread and fish sufficiently enough to feed thousands. In most of these incidences there was more food left over than when they began.

Can God create something out of nothing, and multiply a little bit into the needed amount? The answer is without question, "Yes!" However, the questions that should occupy us are, "Why did he insure that we would have a written record of his miraculous power, and saving grace in these

incidences?" and "What is the lesson he wants us to learn, and the knowledge he wants us to possess about him?"

One lesson may well be that we should not discount the impact of the infinite possibilities our little contribution can make in the Kingdom of God, when it is willingly given over to God. The widow of Zarepath only had a cup of oil and a bit of flour, Elisha's servant only had a twentieth of what was needed, and the disciples had only a few loaves of bread and a few fish. Their resources, in proportion to what they needed, could only be described as falling far short even of being half-full. Yet even these small portions given over to an all-powerful God, could be multiplied to meet needs in tremendous ways in God's kingdom. Imagine how different sacred Scripture would be if the widow of Zarepath, Elisha, and the young boy had not voluntarily made their little beginnings available to God's infinite power. Imagine how impoverished would be both their faith and ours if they had not come to understand this "infinite possibilities" concept of God.

"From all sides people have streamed to the man whose name is on every tongue. Their physical hunger is expressive of their spiritual. Jesus sees both and performs the symbolic act of blessing bread and fish and distributing them. Thousands eat their fill, and quantities of food are left over. The meaning of the miracle is clear. It does not consist of the feeding of the crowd. From the practical standpoint, the disciples are quite right to suggest that the people go into the surrounding villages and buy food. No, the feeding of the thousands is a revelation of divine abundance. This is the gesture of the active, giving source of divine love; the nourishing of the bodies is but the prefiguration of the sacred nourishment soon to be proclaimed from Capharnaum." (*The Lord*, by Romano Guardini, page 230)

Let us become like little children in our faith and once again nourish the belief that, "There are infinite possibilities in little beginnings, if God is in it."



THÁNH HIẾN TƯỢNG ĐỨC MẸ LA VANG LỚN NHẤT THẾ GIỚI

Vào lúc 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 17/7/2021, tại Nhà Thờ Chính Tòa Chúa Kitô thuộc Giáo Phận Orange đã diễn ra Lễ Thánh hiến Linh Đài Đức Mẹ La Vang với sự tham dự của hàng trăm Linh Mục, Phó Tế, Tu sĩ nam nữ và khoảng 8000 giáo dân, các cơ quan truyền thông Việt-Mỹ, Hội Đồng Liên Tôn Việt Nam tại Hoa Kỳ... Trong số các giám mục hiện diện có Đức Hồng y Roger Mahony, nguyên Tổng Giám mục Tổng Giáo phận Los Angeles, Tổng Giám Mục Christophe Pierre, sứ thần Tòa Thánh Vatican tại Hoa Kỳ, Đức Cha Kevin Vann, giám mục chính tòa và Đức Cha phụ tá Nguyễn Thái Thành của Giáo Phận Orange và một số giám mục của các giáo phận lân cận.



Sau màn trình diễn đánh trống và hoạt cảnh, Đức Tổng Giám Mục Pierre đã chủ sự Nghi thức Thánh hiến Linh đài Đức

Mẹ La Vang. Trong bài chia sẻ khá dài, ngài đề cập đến sự hiện diện của Linh Đài Đức Mẹ La Vang như là một nét đặc biệt cho cộng đồng Công Giáo Việt Nam Giáo Phận Orange... Ngài cũng nhắc lại sự việc xảy ra tại La Vang, Quảng Trị, cách đây 223 năm. Đề cập đến giới trẻ hiện nay, Đức Cha Pierre nói: "Giới trẻ Công Giáo Việt Nam trong thời gian gần đây có vẻ xao lãng trong việc thờ phụng Chúa. Hãy coi sự hiện diện của Linh đài như là một sự nhắc nhở phải quay về với tôn giáo."

Sau bài chia sẻ của Tổng Giám Mục Pierre, Tượng Đức Mẹ La Vang được trình làng khi tấm vải màu xanh phủ quanh được kéo xuống trong những tràng pháo tay vang dội cả khu lễ đài. Đức Cha Pierre sau đó đã rảy nước Thánh và xông hương Tượng Mẹ.

Sau đó là Thánh lễ do Đức Cha Kevin Vann chủ sự được tiếp theo bởi phần văn nghệ và quay xổ số ủng hộ. Mọi người tham dự đều được Ban Tổ Chức tặng một gói quà, bên trong có sách nói về Linh Đài Đức Mẹ La Vang, một chuỗi 10 hạt để đọc kinh, một tấm card có hình Đức Mẹ La Vang phía trước và có lời Kinh Thánh Mẫu La Vang phía sau, và một CD nhạc Mẹ La Vang, với các ca khúc do Linh Mục Nguyễn Văn Tuyên, chánh xứ Giáo Xứ Westminster, sáng tác, qua phần trình diễn của các ca đoàn nổi tiếng tại hải ngoại.

Được biết, Linh Đài Đức Mẹ La Vang được khắc từ đá cẩm thạch trắng từ Ý, cao 12 ft và nặng khoảng 16,000 pounds. Có thể nói, tượng mới được thánh hiến là tượng Đức Mẹ La Vang cao nhất hiện nay trên thế giới. Khoảng 400 tấm thép được lồng trong linh đài và có 80 tấm kiếng trong được đặt phía trên. Khuôn viên Linh Đài, kể cả Vườn Mân Côi, rộng 21,200 sq ft, gần bằng nửa mẫu Tây.

Dự án xây Linh Đài Đức Mẹ La Vang được giáo phận công bố ngày 7 Tháng Mười Hai năm 2016. Địa điểm được Giám Mục Vann làm phép ngày 21 Tháng Mười, 2017, với sự tham dự của hơn 3,000 giáo dân. Sau đó, Nghi thức khởi công diễn ra vào ngày 27 Tháng Mười, 2018, với sự tham dự của hơn 200 giáo dân.

Công trình xây cất linh đài tốn \$12.6 triệu, và số tiền đã quyên được là \$13.5 triệu, tính tới Tháng Sáu, 2021. Số tiền còn dư sẽ dùng vào việc tu bổ và bảo trì linh đài.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hồi bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

627-1778



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhai thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp rửa chén, giặt quần áo | + Chăm sóc vết, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm. | + Thay, giặt linen trên giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Để Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

TÌM NGƯỜI
Cần người giữ trẻ, từ
sơ sinh đến 3 tuổi
Làm việc từ Thứ Hai -
Thứ Sáu
L/L 469-231-8822

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo
214-692-0900



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hôn Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 **Dignity**
 LIFE WILL CELEBRATE

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oita - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice).
 Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Baldino
trên lầu của Art Bakery & Patisserie)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá

MICHAEL MCCANN AGENCY

284-385

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo rời không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealtor@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxdallas.com
pharmaxdallas@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG - CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Cách Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH
3504 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
Phone: 972-487-2252
Fax: 972-487-2258

EYE CARE & EYE WEAR

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thinh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thinh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNA Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nô Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thủ bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

• Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ

• Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu

• Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**

NVDentalArts
GENERAL DENTISTRY PRACTICE

NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
**CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH
9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois



Người đồng
gắng sức cùng

THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cỗ PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hầm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN

XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers,
Safeco, MetLife, Kemper,
Nationwide, State Auto, ...Chuyên
shop cho quý vị chương trình bảo
hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano

Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

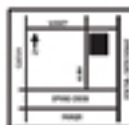
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá trị \$50)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MÒI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
CÓ BẢO KHON

CHĂM TRƯỞNG
BỘ CHẨN MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Lemon Gel whitening trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 trước
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.